

KINH CHUYỂN PHÁP LUÂN

DHAMMACAKKAPPAVATTANA SUTTA

Tỷ kheo Thích Thái Hòa dịch



NHÀ XUẤT BẢN THUẬN HÓA
HUẾ - 2024

DHAMMACAKKAPPAVATT ANA SUTTA

1. evaṃ me sutam¹, ekaṃ samayaṃ
Bhagavā Bārāṇasiyaṃ viharati Isipatane
Migadāye.

2. tatra kho bhagavā pañcavaggiye
bhikkhū āmantesi. dve me bhikkhave
antā pabbajitena na sevitabbā. Katame
dve.

3. yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhalli
kānuyogo hīno gammo pothujjaniko²
anariyo anatta saṃhito. yo cāyaṃ

¹ Evaṃ me sutam. Bản khác: ekaṃ samayaṃ.

² Pothujjaniko. Bản khác: thujjaniko.

attakilamathānuyogo dukkho anariyo
anattasamphito. ete te bhikkhave
ubho ante anupakamma majjhimā
paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā
cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya
abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati.

4. katamā ca sā bhikkhave majjhimā
paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā
cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya
abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati. Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko
maggo, seyyathīdaṃ: sammādiṭṭhi
sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto
sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati
sammāsamādhi. ayam kho sā,
bhikkhave majjhimā paṭipadā

tathāgatena abhisambuddhā cakkhu
ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya
sambodhāya nibbānāya samvattati.

5. idaṃ kho pana³ bhikkhave dukkhaṃ
ariyasaccaṃ. Jāti pi dukkhā jarā pi
dukkhā vyādhi⁴ pi dukkhā maraṇaṃ pi
dukkhaṃ sokaparideva dukkhadomanassupāyāsā
pi dukkhā⁵ appiyehi sampayogo
dukkho piyehi vippayogo dukkho yaṃ
p'icchaṃ na labhati⁶ taṃ pi dukkhaṃ
saṃkhittena pañc'upādānakkhandhā pi
dukkhā.

³ Kho pana. Bản khác: pana kho.

⁴ Vyādhi. Bản khác: byādhi.

⁵ Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā pi
dukkhā. Bản khác: không có.

⁶ Labhati. Bản khác: Labbhati.

6. Idaṃ kho pana, bhikkhave dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ. yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandi rāgasahagatā tatratatrābhinandinī. seyyathidaṃ: kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

7. Idaṃ kho pana, bhikkhave dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ. yo tassāyeva taṇhāya asesavirāga nirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

8. Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ. ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo. seyyathidaṃ: sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā

sammākammanto sammājīvo sammāvāyāmo
sammāsati sammāsamādhi⁷.

9. idaṃ dukkhaṃ ariyasaccan'ti me
bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ
udapādi paññā udapādi vijjā udapādi
āloko udapādi. taṃ kho pan'idaṃ
dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyan'ti
me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi.

Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ
ariyasaccaṃ pariññātan'ti me,
bhikkhave, pubbe ananussutesu

⁷ Bản này: sammādiṭṭhi ... sammāsamādhi.
Tôi dựa bản khác để dịch đây đủ.

dhammesu cakkhum udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi⁸.

10. idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ'ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

taṃ kho pan'idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban'ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇaṃ

⁸ Bản này lược: Tôi dựa vào bản khác để dịch đầy đủ.

udapādi paññā udapādi vijjā udapādi
āloko udapādi.

taṃ kho panidaṃ dukkha samudayaṃ⁹
ariya saccaṃ¹⁰ pahīnan'ti me
bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ
udapādi paññā udapādi vijjā udapādi
āloko udapādi.¹¹

11. idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan'ti
me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ

⁹ Samudayaṃ: Bản khác: samudaya.

¹⁰ Saccaṃ: Bản khác: saccanti.

¹¹ Bản này lược. Tôi dựa vào bản khác để dịch
đầy đủ.

udapādi paññā udapādi vijjā udapādi
āloko udapādi.

taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhanirodhaṃ
ariyasaccaṃ sacchikātabban'ti me
bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi.

taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhanirodhaṃ
ariyasaccaṃ sacchikatan'ti me,
bhikkhave, pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ
udapādi, paññā udapādi, vijjā
udapādi, āloko udapādi.¹²

¹² Bản này lược: Tôi dựa vào bản khác để dịch đầy đủ.

12. idaṃ dukkhanirodhagāminī
paṭipadā ariyasaccan'ti me bhikkhave
pubbe ananussutesu dhammesu
cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhanirodhagāminī
paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban'ti me
bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu
cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi.

taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhanirodha
gāminī paṭipadā ariyasaccaṃ
bhāvitan'ti me bhikkhave pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhuṃ

udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi
vijjā udapādi āloko udapādi.¹³

13. Yāva kīvañ ca me bhikkhave imesu
catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ
dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ
na suvisuddhaṃ¹⁴ ahoṣi. n’eva tāvāhaṃ¹⁵
bhikkhave sadevake loke samārake
sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya
sadevamanussāya anuttaraṃ sammāsambodhiṃ
abhisambuddho’ti paccaññāsim.

14. Yato ca kho me bhikkhave imesu
catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ
dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ

¹³ Bản này lược: nt.

¹⁴ Suvisuddhaṃ: Bản khác: visuddhaṃ.

¹⁵ Tāvāhaṃ: Bản khác: tāhaṃ.

suvisuddhaṃ ahoṣi. athāhaṃ
bhikkhave sadevake loke samārake
sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā
pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ
sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti
paccaññāsiṃ.ñāṇaṇca pana me
dassanaṃ udapādi akuppā me ceto¹⁶
vimutti ayam antimā jāti, n’atthi dāni
punabbhavo ti.

15. Idamavoca bhagavā. attamaṇā
pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato
bhāsitaṃ abhinandunṃ. imasmiṃ ca
pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne
āyasmato¹⁷ koṇḍaññassa¹⁸ virajaṃ

¹⁶ Ceto: Bản khác không có.

¹⁷ Āyasmato: Bản khác: āyasmāto.

¹⁸ Koṇḍaññassa: Bản khác: koṇḍassa.

vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi.
yaṃ kiñci samudayadhammaṃ¹⁹
sabbam taṃ nirodhadhamman ti.

16. evaṃ²⁰ pavattite ca pana
bhagavatā dhammacakke bhummā
devā saddam anussāvesuṃ. etaṃ
Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane
Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ
pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ Samaṇena
vā Brāhmaṇena vā Devena vā
Mārena vā Brahmunā vā kenaci vā
lokasmin ti.

¹⁹ Samudayadhammaṃ: Bản khác: samudayaṃdhammaṃ

²⁰ Evaṃ: Bản khác: không có.

17. Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ
sutvā Cātumahārājikā devā saddaṃ
anussāvesuṃ. etaṃ Bhagavatā
Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye
anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ,
appaṭivattiyaṃ Samaṇena vā
Brāhmaṇena vā devena vā Mārena vā
Brahmunā vā kenaci vā lokasmin ti.

18. Cātumahārājikānaṃ devānaṃ
saddaṃ sutvā Tāvatiṃsā devā
saddamanussāvesuṃ: “etaṃ bhagavatā
bārāṇasiyaṃ isipatane miga-dāye
anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ pavattitaṃ
appaṭivattiyaṃ samaṇena vā
brāhmaṇena vā devena vā mārena vā
brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Tāvatiṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ
sutvā yāmā devā saddaṃ-
anussāvesuṃ: “etaṃ bhagavatā
bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye
anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ pavattitaṃ
appaṭivattiyaṃ samaṇena vā
brāhmaṇena vā devena vā mārena vā
brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
tusitā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:
“etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane
migadāye anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ
pavattitaṃappaṭivattiyaṃ samaṇena vā
brāhmaṇena vā devena vā mārena vā
brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
nimmānaratī devā saddam-anussāvesuṃ:
“etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane
miga-dāye anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ
pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena
vā brāhmaṇena vā devena vā mārena
vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Nimmānaratīnaṃ devānaṃ saddaṃ
suvā paranimmitavasavattī devā
saddam-anussāvesuṃ: “etaṃ bhagavatā
bārāṇasiyaṃ isipatane miga-dāye
anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ pavattitaṃ
appaṭivattiyaṃ samaṇena vā
brāhmaṇena vā devena vā mārena vā
brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ
saddaṃ sutvā brahmakāyikā devā
saddaṃ-anussāvesuṃ: “etaṃ bhagavatā
bārāṇasiyaṃ isipatane miga-dāye
anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ pavattitaṃ
appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena
vā devena vā mārena vā brahmunā vā
kenaci vā lokasmin”ti.

19. itiha tena khaṇena tena layena
tena muhuttena yāva brahmalokā
saddo abbhuggacchi²¹. Ayañca
dasasahassī²² lokadhātu saṅkampi
sampakampi sampavedhi, appamāṇo
ca uḷāro obhāso loke pāturaḥosi
atikkamma devānaṃ devānubhāvanti.

²¹ Abbhuggacchi: Bản khác: abbhugacchi

²² Dasasahassī: Bản khác: dasasahassi.

20. Atha kho Bhagavā udānaṃ udānesi.
aññāsi vata bho Koṇḍañño aññāsi vata
bho koṇḍañño ti. Iti h'idam āyasmato
koṇḍaññassa. Aññāsikoṇḍañño tveva²³
nāmaṃ ahoṣīti.

(Trích từ: Chapter II Dhammacakkapavattana-
vaggo dutiyo, P. 420-424. Saṃyutta-Nikāya. Vol
V. Edited by M. Léon Feer of Paris. Published by
The Pāli Text Society, Oxford. 2008. Tỳ kheo
Thích Thái Hòa, tham khảo, bổ sung và ghi chú).

²³ Tveva: Bản khác: teva.

KINH CHUYỀN PHÁP LUÂN¹

1. Tôi đã nghe như vậy. Một thời đức Thế Tôn ở thành Ba-la-nại², nơi Vườn-nai³.

¹ Phan: Dharmacakra pravartana sutra; Pāli: Dhamma-cakkhappavattana sutta. Hán: Chuyển Pháp luân kinh.

² Phạn: Vārāṇasī; Varāṇasī; Varāṅsī; Varanasī. Pāli: Bārāṇasi; Bārāṇasī. Hán: Phiên âm Ba-la-nại, dịch là Già-thi.

³ Phạn: Mṛgadāva. Pāli: Isipatana Migadāya. Hán: Tiên-nhân-lộc-dã-uyên; Lộc-dã-viên; Tiên-nhân-viên; Lộc-uyên. Vườn-nai, nơi đức Phật Sơ chuyển Pháp luân Tứ Thánh-đế.

2. Tại trú xứ này, đức Thế Tôn gọi năm vị Tỷ kheo bảo rằng: Hỡi các Tỷ kheo! Hai cực đoan⁴ này, với người xuất gia không nên thực hành. Thế nào là hai?

3. Người ấy đi theo tham dục⁵, đắm say trong niềm vui các dục là thấp kém, ty tiện, phạm tục, không phải bậc Thánh, không phải mục đích an tịnh; hoặc người ấy tự hành hạ bản thân, khổ đau⁶, không

⁴ Cực đoan: Pāli: antā.

⁵ Tham dục: Pāli : kāma; Dục lạc: kāmasukha.

⁶ Tự hành hạ bản thân khổ đau: Pāli: attakilamathānuyogodukkho.

phải là bậc Thánh, không phải là mục đích an tịnh⁷.

Hỡi các Tỷ kheo! Hãy tránh xa hai cực đoan này, thực hành Trung-đạo⁸ do Như Lai chứng ngộ, dẫn tới tác thành mắt, tác thành trí, đưa tới an tịnh, trí tuệ thù thắng, giác ngộ, Niết bàn⁹.

⁷ Không phải mục đích an tịnh: Pāli: anattasamhito.

⁸ Trung đạo: Pāli: majjhimā paṭipadā.

⁹ Đưa tới tác thành mắt, tác thành trí; đưa tới an tịnh, trí tuệ thù thắng, giác ngộ, Niết bàn. Pāli: cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya samvattati.

4. Này các Tỷ kheo! Thế nào là Trung-đạo, do Như Lai giác ngộ, đưa tới tác thành mắt, tác thành trí, đưa tới an tịnh, trí tuệ thù thắng, giác ngộ, Niết bàn? Chính là Thánh đạo tám chi phần, đó là: Chánh tri kiến, Chánh tư duy, Chánh ngữ, Chánh nghiệp, Chánh mạng, Chánh tinh tấn, Chánh niệm, Chánh định. Này các Tỷ kheo! Ấy là Trung đạo, do Như Lai giác ngộ, đưa tới tác thành mắt, tác thành trí; đưa tới an tịnh, trí tuệ thù thắng, giác ngộ, Niết bàn.

5. Lại nữa, này các Tỷ kheo! Đây là Thánh đế về Khổ. Khổ do sinh; khổ do già, khổ do bệnh, khổ do chết, khổ do sầu bi, khổ do ưu não, khổ do oán đối kết buộc; khổ do thương yêu già biệt; khổ do mong muốn không được. Tóm lại, khổ là do bám theo với năm uẩn.

6. Lại nữa, này các Tỷ kheo! Đây là Thánh đế về Khổ-tập, chính là khát ái này đưa đến tái sanh, ưa thích cùng đồng hành với tham, ưa thích tìm cầu từ nơi

này đến nơi kia, chính là dục ái, hữu ái, phi hữu ái¹⁰.

7. Lại nữa, này các Tỷ kheo! Đây là Thánh đế về Khổ-diệt. Chính là viễn ly tham ái, vắng bật các dục. Từ bỏ, hướng tới xả ly, giải thoát, không còn vương mắc.

8. Lại nữa, này các Tỷ kheo! Đạo Thánh đế đưa đến Khổ-diệt. Đó chính là Thánh đạo tám chi

¹⁰ Dục ái, Hữu ái, Phi hữu ái: Pāli: kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

phần¹¹, gồm: Chánh kiến, Chánh tư duy, Chánh ngữ, Chánh nghiệp, Chánh mạng, Chánh tinh tấn, Chánh niệm, Chánh định¹².

9. Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế về Khổ, ở nơi các pháp ấy, trước đó ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh,

¹¹ Thánh đạo tám chi phần: Pāli: ariyo atṭhaṅgiko maggo.

¹² Chánh kiến, Chánh tư duy, Chánh ngữ, Chánh nghiệp, Chánh mạng, Chánh tinh tấn, Chánh niệm, Chánh định. Pāli: sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhī.

trí sinh, tuệ sinh, minh sinh,
quang sinh¹³.

Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế về Khổ, nên biết. Ở nơi các pháp, trước đó ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế về Khổ, đã biết. Ở nơi

¹³ Nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh: Pāli: cakkhum udapādi, ñāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

các pháp, trước đó ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

10. Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế về Khổ-tập, ở nơi các pháp, trước đó, ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế về Khổ-tập, nên đoạn tận. Ở nơi các pháp, trước đó, ta chưa từng được nghe, nay nhãn

sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế về Khổ-tập, đã đoạn tận. Ở nơi các pháp, trước đó, ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

11. Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế thuộc về Khổ-diệt. Ở nơi các pháp ấy, từ trước ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế thuộc về Khổ-diệt, phải nên chứng ngộ. Ở nơi các pháp ấy, từ trước ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Thánh đế thuộc về Khổ-diệt, đã được chứng ngộ. Ở nơi các pháp ấy, từ trước ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

12. Này các Tỷ kheo! Đây là Đạo Thánh để đưa đến Khổ-diệt.

Ở nơi các pháp ấy, từ trước ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Đạo Thánh để về Khổ-diệt, cần phải tu tập. Ở nơi các pháp ấy, từ trước ta chưa từng được nghe, nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

Này các Tỷ kheo! Lại nữa, đây là Đạo Thánh để về Khổ-diệt đã được tu tập. Ở nơi các pháp ấy, từ trước ta chưa từng được nghe,

nay nhãn sinh, trí sinh, tuệ sinh, minh sinh, quang sinh.

13. Này các Tỷ kheo! Cho đến khi nào ở nơi bốn Thánh đế như vậy, ba lần chuyển vận, với mười hai hành tướng, tri kiến chân thật, thanh tịnh an lạc không khởi lên nơi ta; Này các Tỷ kheo! Cho đến khi ấy, ở nơi thế gian này, ta không tuyên bố chúng đấng tuệ giác Vô-thượng-bồ-đề, với Thiên giới, Ma giới, Phạm thiên giới, Chư thiên, Bà-la-môn, Sa-môn, Nhân loại.

14. Này các Tỷ kheo! Cho đến khi nào ở nơi bốn Thánh đế như vậy, ba lần chuyển vận, với mười hành tướng, tri kiến chân thật¹⁴, thanh tịnh an lạc¹⁵ khởi lên nơi ta; Này các Tỷ kheo! Cho đến khi ấy, ở nơi thế gian này, ta tuyên bố chúng đấng tuệ giác Vô-thượng-bồ-đề, với Thiên giới, Ma giới, Phạm thiên giới, Chư thiên, Sa-môn, Bà-la-môn, Nhân loại. Lại nữa, tri kiến khởi lên nơi ta, ở nơi ta tâm bất động

¹⁴ Tri kiến chân thật. Pāli: yathābhūtaṃ ñānadassanaṃ.

¹⁵ Thanh tịnh an lạc. Pāli: suvisuddhaṃ.

giải thoát¹⁶; đây là đời sống sau cùng, nay không còn tái sinh nữa¹⁷.

15. Đức Thế Tôn giảng dạy như vậy. Chúng Tỷ kheo năm vị hoan hỷ, tin tưởng tiếp nhận lời đức Thế Tôn dạy. Tôn giả Kiền-trần-như¹⁸ ở nơi lời dạy này, khởi lên Pháp nhãn thanh tịnh¹⁹, không cấu uế, rõ thấy: “Pháp gì do tập

¹⁶ Ở nơi ta tâm bất động giải thoát. Pāli: akuppa me ceto vimutti.

¹⁷ Không còn tái sinh. Pāli: n’atthi dāni punabbhavo.

¹⁸ Tôn giả Kiền-trần-như. Pāli: āyasmato koṇḍañña.

¹⁹ Pháp nhãn thanh tịnh, không cấu uế. Pāli: virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhūṃ.

khởi, hết thấy pháp ấy đều chuyển diệt”²⁰.

16. Khi đức Thế Tôn chuyển vận Pháp luân như vậy. Nhân loại ở địa cầu và Chư thiên đều lớn tiếng nói rằng: “Đức Thế Tôn chuyển vận Pháp luân Vô thượng nơi Vườn-nai ở thành Ba-la-nại này, đối với Sa-môn²¹, Bà-la-môn²², Chư thiên²³, Ma-vương²⁴,

²⁰ Pháp gì do tập khởi, hết thấy pháp ấy đều chuyển diệt. Pāli: yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbamaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ti.

²¹ Sa-môn. Pāli: samana.

²² Bà-la-môn. Pāli: brāhma brahmunā

²³ Chư thiên. Pāli: deva.

Phạm thiên²⁵, hay bất cứ những ai khác ở trong thế gian này đều chưa thể chuyển vận”.

17. Sau khi nghe tiếng nói của Nhân loại, Chư thiên của các cõi Trời Tứ đại Thiên vương²⁶, Chư thiên cõi Trời Đao-lợi²⁷, liền cất tiếng nói rằng: “Đức Thế Tôn chuyển vận Pháp luân Vô thượng nơi Vườn-nai ở thành

²⁴ Ma vương. Pāli: māra.

²⁵ Phạm thiên. Pāli: brahmunā

²⁶ Chư thiên Trời Tứ đại Thiên vương. Pāli: Cātumahārājikānaṃ devānaṃ.

²⁷ Chư thiên Trời Đao-lợi. Pāli: Tāvātimsānaṃ devānaṃ.

Ba-la-nại này, đối với Sa-môn, Bà-la-môn, Chư thiên, Ma-vương, Phạm thiên, hay bất cứ những ai khác ở trong thế gian này đều chưa thể chuyên vận”.

18. Sau khi nghe tiếng nói của Chư thiên cõi Trời Đao-lợi, chư Thiên cõi Trời Dạ-ma²⁸, liền cất tiếng nói rằng: “Đức Thế Tôn chuyên vận Pháp luân Vô thượng tại Vườn-nai ở thành Ba-la-nại này, đối với Sa-môn, Bà-la-môn, Chư thiên, Ma-vương,

²⁸ Chư thiên Trời Dạ-ma. Pāli: Yāmāṇaṃ devāṇaṃ.

Phạm thiên, hay bất cứ những ai khác ở trong thế gian này đều chưa thể chuyển vận”.

Sau khi nghe tiếng nói của Chư thiên cõi Trời Dạ-ma, chư Thiên cõi Trời Đâu-suất²⁹, liền cất tiếng nói rằng: “Đức Thế Tôn chuyển vận Pháp luân Vô thượng tại Vườn-nai ở thành Ba-la-nại này, đối với Sa-môn, Bà-la-môn, Chư thiên, Ma-vương, Phạm thiên, hay bất cứ những ai

²⁹ Chư thiên Trời Đâu-suất. Pāli: Tusitānaṃ devānaṃ.

khác ở trong thế gian này đều chưa thể chuyển vận”.

Sau khi nghe tiếng nói của Chư thiên của cõi Trời Đâu-suất, chư Thiên cõi Trời Hóa-lạc³⁰ liền cất tiếng nói rằng: “Đức Thế Tôn chuyển vận Pháp luân Vô thượng tại Vườn-nai ở thành Ba-la-nại này, đối với Sa-môn, Bà-la-môn, Chư thiên, Ma-vương, Phạm thiên, hay bất cứ những ai khác ở trong thế gian này đều chưa thể chuyển vận”.

³⁰ Chư thiên Trời Hóa-lạc. Pāli: Nimmānaratīnaṃ devānaṃ

Sau khi nghe tiếng nói của chư Thiên cõi Trời Hóa-lạc, chư Thiên cõi Trời Tha-hóa-tự-tại³¹, liền cất tiếng nói rằng: “Đức Thế Tôn chuyển vận Pháp luân Vô thượng tại Vườn-nai ở thành Bala-nai này, đối với Sa-môn, Bà-la-môn, Chư thiên, Ma-vương, Phạm thiên, hay bất cứ những ai khác ở trong thế gian này đều chưa thể chuyển vận”.

Sau khi nghe tiếng nói của chư thiên cõi Trời Tha-hóa-tự-tại,

³¹ Chư thiên Trời Tha-hóa-tự-tại. Pāli: Paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ.

chư Thiên cõi Trời Phạm-thiên³² liền cất lên Phạm âm rằng: “Đức Thế Tôn chuyển vận Pháp luân Vô thượng nơi Vườn-nại ở thành Ba-la-nại này, đối với Sa-môn, Bà-la-môn, Chư thiên, Ma-vương, Phạm thiên, hay bất cứ những ai khác ở trong thế gian này đều chưa thể chuyển vận”.

19. Như vậy, với sát-na ấy, với chốc lát ấy, với giây phút ngắn

³² Chư thiên Trời Phạm-thiên. Pāli: Brahmakāyikā devā.

ây³³, tiếng ấy lên đến tận thế giới Phạm-thiên, mười ngàn thế giới rung chuyển, rung chuyển mạnh, rung chuyển cực mạnh³⁴. Và một ánh sáng rộng lớn vô lượng chiếu sáng ở thế gian siêu việt uy lực của chư Thiên.

20. Bảy giờ, đức Thế Tôn nói lên lời cảm hứng rằng: “Kiều-trần-

³³ Với sát-na ấy, với chốc lát ấy, với giây phút ngắn ấy. Pāli: tena khaṇena tena layena tena muhuttana.

³⁴ Mười ngàn thế giới rung chuyển, rung chuyển mạnh, rung chuyển cực mạnh. Pāli: dasasahassī lokadhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi.

như, Người đã giác liễu! Kiềustrần-như, Người đã giác liễu!”³⁵.

Như vậy, Tôn giã Kiềustrần-như xứng gọi với danh hiệu A-nhã Kiềustrần-như.

Hoa Nghiêm Các. Phật Lịch 2568.

Tây Lịch 2024.

Tỷ kheo Thích Thái Hòa dịch từ bản Pāli: Dhammacakkapavattana-vaggo dutiyo, P. 420-424. Saṃyutta-Nikāya. Vol V. Edited by M. Léon Feer of Paris. Published by The Pāli Text Society, Oxford. 2008.

³⁵ Kiềustrần-như, Người đã giác liễu! Kiềustrần-như, Người đã giác liễu! Pāli: aññāsi vata bho Koṇḍañño aññāsi vata bho koṇḍañño ti.

KINH CHUYỂN PHÁP LUÂN

Tỷ kheo Thích Thái Hòa dịch

NHÀ XUẤT BẢN THUẬN HÓA

33 Chu Văn An - TP. Huế

ĐT: 02343.823847 - 02343.849730

Email: nxbthuanhoa@yahoo.com.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản:

TS. NGUYỄN DUY TÒ

Biên tập: NGUYỄN THỊ ÁI LINH

Trình bày: TUỆ NGUYỄN, QUẢNG HUỆ

Bìa: BẢO AN

Công án: Chùa Phước Duyên - Huế

Chùa Từ Vân - Huế

In 2.000 cuốn, khổ 10x14,5cm tại Công ty TNHH

In Bảo An, địa chỉ: 16H Hai Bà Trưng, TP. Huế

Số đăng ký KHXB: 3682-2024/CXBIPH/4-110/ThuH.

Quyết định xuất bản số: 188/QĐ-NXBTH,

cấp ngày: 16 tháng 10 năm 2024

In xong và nộp lưu chiểu tháng 10 năm 2024

ISBN: 978-604-353-716-1